

100%

 MAŁOPOLSKA



PL Szanowni Państwo,

Każdy przyzna, że nasze życie w dużym stopniu determinuje miejsce, w którym się wychowaliśmy, kształtują tradycja i dziedzictwo, które nam towarzyszą. To wszystko daje nam niezwykle potencjał, z którego czerpiemy w swoim życiu. Małopolska to właśnie takie miejsce. Daje swoim mieszkańcom siłę i wsparcie, niezwykle możliwości, uczy szacunku do przeszłości, a przede wszystkim dostarcza poczucia harmonii. Wyjątkowości naszego regionu może doświadczyć niemal każdy. Wystarczy dać sobie szansę i odwiedzić różne, także te mniej znane, a równie wyjątkowe zakątki naszego regionu. A namiastką tego co czeka na Was w Małopolsce niech stanie się ten album: 100% Małopolska. Zapraszamy do podróży, która na długo zapadnie w Państwa pamięci i nie pozwoli o nas zapomnieć. Do zobaczenia w Małopolsce!

Zarząd Województwa Małopolskiego

EN Ladies and gentlemen,

Everyone can admit that our lives are largely determined by the place in which we grew up, shaped by the tradition and heritage that accompanied us. They all provide us with an extraordinary potential that we draw from in our lives. The Małopolska Region is just such a place. It provides residents with strength and support, extraordinary possibilities, teaches respect for the past, and above all provides a sense of harmony. The uniqueness of our region can be experienced by almost everyone. All you have to do is give yourself a chance and visit various, including the lesser known and equally unique corners of our region. Let this 100% Małopolska album be a small element showing you what awaits you in the Małopolska Region. We invite you on a journey that will stay in your memory for a long time and will not let you forget us. See you in the Małopolska Region!

Board of the Małopolska Region



Inspiring heritage

Inspirujące dziedzictwo

PL Silna tożsamość, mocne korzenie, niezwykle dziedzictwo, wyjątkowa tradycja i historia regionu – to potencjał, z którego czerpie Małopolska. Niewiele jest takich miejsc na świecie jak Kopalnia Soli Wieliczka, gdzie ponad 130 metrów pod ziemią czekają na turystów wykute w soli kręte korytarze, imponującej wielkości komory czy solne rzeźby. W Małopolsce możemy być świadkami wciąż żywych tradycji: obrzędu Siudej Baby czy procesji Niedzieli Palmowej. Gdzie, jeśli nie w Krakowie, spróbować obwarzanka, przekąski z kilkuwiekową tradycją, którą zjadają się zarówno krakowianie, jak i turyści? Bez wątplenia nasz region zachwyci zarówno miłośników historii i tradycji, jak i koneserów sztuki współczesnej. Miejskie murale czy nowoczesna architektura pokazują inne oblicze naszych miast. Nasz region inspirowa, pobudza wyobraźnię, sprawia, że każdy czuje się tutaj wyjątkowo. Nie pozwoli o sobie zapomnieć. Dowód? Małopolska to jeden z najchętniej odwiedzanych regionów w całej Polsce!

EN Strong identity, strong roots, extraordinary heritage, unique tradition and history of the region – this is the potential that the Małopolska Region draws from. There are practically no other places in the world as the Wieliczka Salt Mine, where winding corridors carved in salt, impressive large chambers or salt sculptures await tourists more than 130 meters below the surface. We can witness traditions that still exist in the Małopolska Region: the Siuda Baba rite or the procession on Palm Sunday. Where, if not in Kraków, can you try a bagel, a snack with a few centuries of tradition eaten by both Kraków residents and tourists? Without a doubt, our region will delight both lovers of history and tradition and connoisseurs of contemporary art. Urban murals or modern architecture show different images of our cities. Our region inspires, stimulates the imagination, makes everyone feel special. It will not let itself be forgotten. Need proof? The Małopolska Region is one of the most-visited regions in Poland!



Kraków

PL / Kładka Ojca Bernatka na Wiśle. Łączy dzielnicę Kazimierz z Podgórzem. Powstała w 2010 roku i od samego początku stała się miejscem, w którym zakochani na potwierdzenie swojego uczucia wieszają kłódki miłości ze swoimi inicjałami.

EN / The Father Bernatek footbridge on the Vistula River. It connects the district of Kazimierz and Podgórze. It was built in 2010 and, since the very beginning, it has become a place where people in love hang padlocks with their initials to profess their feelings.

Kraków

PL / Zalew Zakrzówek. Powstał w 1990 roku po zalaniu kamieniołomu wapienia.

EN / Zakrzówek Lagoon. It was created in 1990 after flooding a limestone quarry.





Wyżyna Miechowska / Miechów Upland

PL / Pola uprawne.

EN / Farmlands

Wyżyna Miechowska / Miechów Upland

PL / To region, który ma niezwykle urozmaiconą rzeźbę terenu.
EN / This is a region with an extremely varied terrain.



Wyżyna Miechowska / Miechów Upland

PL / Tereny Wyżyny Miechowskiej mają typowo rolniczy charakter.
EN / Miechów Upland grounds are typically agricultural lands.

Kraków

PL / Przystań promowa u podnóża Tynca.

EN / Ferry landing at the foot of Tyniec.





Kraków

PL / Imponujące sklepienie krzyżowo-żebrowe Bazyliki Mariackiej.

EN / Impressive cross-ribbed vault of St. Mary's Basilica.

Kraków

PL / Widok na Bazylikę Mariacką z Rynku Głównego.

EN / A view of St. Mary's Basilica from the Main Market Square.



Czerna

PL / Neogotycka kapliczka Matki Bożej z Lourdes, która znajduje się na trasie do Klasztoru Karmelitów Bosych w Czernej.

EN / Neo-Gothic Shrine of Our Lady of Lourdes, on the route to the Discalced Carmelites Monastery in Czerna.



Stary Wiśnicz

PL / Arkady na dziedzińcu wewnętrznym Zamku w Wiśniczu.
EN / Arcades in the inner courtyard of the Wiśnicz Castle.

Kraków

PL / Małopolski Ogród Sztuki
EN / Małopolska Garden of Art



Kraków

PL / Księga ze zbiorów Biblioteki Klasztoru OO. Karmelitów na Piasku.
EN / A book from the collections of the Carmelite Friars on the Sand Monastery Library.



Kraków

PL / Ośrodek Dokumentacji Sztuki Tadeusza Kantora Cricoteka

EN / Centre for the Documentation of the Art of Tadeusz Kantor CRICOTEKA

Kraków

PL / Opera Krakowska

EN / The Krakow Opera



Wieliczka

PL / Kaplica św. Kingi w Kopalni Soli "Wieliczka". Znajduje się 101 metrów pod ziemią i jest w stanie pomieścić nawet 400 osób. We wnętrzu stołu ołtarzowego znajdują się relikwie św. Kingi.

EN / The Chapel of St. Kinga in the Wieliczka Salt Mine. It is 101 meters underground and is able to accommodate up to 400 people. The relics of St. Kinga are found in the niche of the altar table.

Kraków

PL / Miejski mural, który powstał w 2014 roku i znajduje się na terenie Muzeum Inżynierii Miejskiej.

EN / An urban mural, created in 2014 and placed in the Museum of Municipal Engineering.





**Krakowski Kazimierz
/ Kazimierz District
in Kraków**



Obwarzanek krakowski / Kraków bagel

PL / Najczęściej z solą, makiem, albo sezamem - jest ulubioną przekąską mieszkańców i turystów. Pierwsze wzmianki o obwarzanku pochodzą już z XIV wieku!

EN / Most often with salt, poppy seeds, or sesame seeds - it is the favorite snack of locals and tourists. The first mention of the bagel dates back to the 14th century!

Pawie pióro / Peacock feather

PL / Pawie pióro przy rogatywce pełni funkcję dekoracyjną. Tego typu ozdoba została przejęta ze stroju szlacheckiego.

EN / The peacock feather has a decorative function. This type of decoration was taken over from the noble outfit.



Kraków

PL / Procesja Bożego Ciała Drogą Królewską z Wawelu na Rynek Główny w Krakowie.

EN / Corpus Christi Procession along the Royal Route from the Wawel Castle to the Main Market Square in Kraków.

Wieliczka

PL / Zespół Miętnowiaci w czasie tradycyjnego widowiska obrzędu Siudej Baby wystawianego w Poniedziałek Wielkanocny w tym mieście.

EN / The Miętnowiaci band during the traditional spectacle of Siuda Baba rite staged on Easter Monday in this city.



Lipnica Murowana

PL / Niedziela Palmowa. Od 1958 roku w tej miejscowości organizowany jest jeden z najstarszych w Polsce Konkurs Palm Wielkanocnych na najwyższą palmę wielkanocną.

EN / Palm Sunday. One of the oldest in competitions in Poland for the tallest Easter palm has been organized here since 1958.



Balance and spirituality

Równowaga i duchowość

PL Pogórze Ciężkowickie, Jezioro Czchowskie, a przede wszystkim magiczny Dunajec oraz otaczająca go przyroda poruszą każdego kto przemierza te okolice. Atmosfera niebywalej równowagi, szacunku do przyrody i poszanowania wartości może udzielić się każdemu. Już nie lada gratką tego regionu Małopolski jest krótka podróż promem po Dunajcu.

Jeśli dodamy jeszcze informację, że w ten sposób dostaniemy się do pięknie położonego kamiennego kościoła w Tropie, który powstał na przełomie XI/XII wieku, to trudno pominąć taką atrakcję! A wreszcie jeśli ktokolwiek zapragnie miejskiego zgiełku to bez wątpienia oczarują go magiczne uliczki Tarnowa i unikatowe murale na starych kamienicach. Miłośników murali nie może zabraknąć w słynącym na cały świat Zalipiu, wsi w której do dziś kultywowana jest tradycja malowania chat kwiatowymi motywami.

EN The Ciężkowickie Foothills, Czchowskie Lake, and above all, the magical Dunajec River and the surrounding nature will move everyone who travels in this area. The atmosphere of unparalleled balance, respect for nature and respect for values can be experienced by everyone. A short journey by ferry across the Dunajec River is a real treat of the Małopolska Region.

If we add that we get to the beautifully located stone church in Tropie this way, established at the turn of the 11th / 12th century, it is difficult to miss such an attraction! And finally, if anyone wants to experience city hustle and bustle, the magical streets of Tarnów and unique murals on old tenement houses will undoubtedly enchant them. Lovers of murals cannot miss a visit in the world-famous Zalipie, a village where the tradition of painting huts with floral motifs is still cultivated today.



**Pogórze Rożnowskie
/ Rożnów Foothills**

Zakliczyn

PL / Parafia i Klasztor pw. Matki Bożej Anielskiej oo. Franciszkanów.

EN / The parish and Franciscan Monastery of Our Lady of the Angels.



Wytrzyszczka

PL / Prom DUNAJEC, który kursuje codziennie między miejscowościami Wytrzyszczka a Tropie może przetransportować do 12 osób i do 3 samochodów osobowych jednocześnie.

EN / The DUNAJEC ferry runs daily between the towns of Wytrzyszczka and Tropie. It can transport up to 12 people and up to 3 cars at the same time.





Biskupice Radłowskie

PL / Gotycki słup graniczny z 1450 roku. To najstarszy zachowany tego typu obiekt w Polsce. Słup powstał, by położyć kres sąsiedzkim zatargom o przebieg granicy między dobrami ziemskimi.

EN / A gothic border post dating back to 1450. This is the oldest preserved object of this type in Poland. The post was created to put an end to neighborly conflicts about the course of the border between land estates.

Trasa rowerowa VeloDunajec / VeloDunajec cycling route

PL / Docelowo będzie przebiegać przez najbardziej malownicze tereny doliny Dunajca z widokami na Beskidy, Pieniny i Tatry. Na trasie znajdziemy wiele ciekawych zabytków naszego regionu.

EN / Ultimately, it will run through the most picturesque areas of the Dunajec Valley with views of the Beskids, Pieniny and Tatra Mountains. You will find many interesting monuments of our region on the route.



Tuchów

PL / Wnętrze Bazyliki pw. Nawiedzenia Najświętszej Maryi Panny w Tuchowie. W świątyni znajduje się XVI-w. obraz Matki Boskiej Tuchowskiej, której przypisuje się cudowne właściwości uzdrawiające.

EN / Interior of the Visitation of the Blessed Virgin Mary Basilica in Tuchów. The sixteenth-century picture of the Tuchów Mother of God credited with miraculous healing properties hangs in the temple.

Gosprzydowa

PL / Kościół pw. św. Urszuli z Towarzyszkami. Obiekt znajduje się na Szlaku Architektury Drewnianej.

EN / Church of St. Ursula and her Companions. The facility is located on the Wooden Architecture Route.





Krzyżanowice

PL / Wnętrze kościoła pw. św. Joachima. Szlak Architektury Drewnianej.

EN / Interior of the St. Joachim Church. Wooden Architecture Route.



Dąbrowa Tarnowska

PL / Ośrodek Spotkania Kultur. To perła architektury chasydzkiej, największa zachowana synagoga w Małopolsce.

EN / Center for the Meeting of Cultures. This is the pearl of Hasidic architecture, the largest preserved synagogue in the Małopolska Region.

Iwkowa

PL / Wnętrze kościoła pw. Nawiedzenia Najświętszej Marii Panny. Szlak Architektury Drewnianej.

EN / Interior of the church of Visitation of the Virgin Mary. Wooden Architecture Route.



Tarnów

PL / Mural przy ul. Wielkie Schody.

EN / Mural at Wielkie Schody Street.

Tarnów

PL / Klimatyczna kamienica przy ul. Słowackiego.

EN / A charming tenement on Słowackiego Street.





Filipowice

PL / Ręczne wiertarki tzw. „korby” ze zbiorów prywatnych mieszkańca Filipowic, który kolekcjonuje stare przedmioty oraz eksponaty motoryzacyjne.

EN / Manual drills, the so-called “cranks” from the private collections of a resident of Filipowice who collects old items and automotive exhibits.

Tarnów

PL / Plac Sobieskiego. Cafe Tramwaj.

EN / Sobieskiego Square. Tram Cafe.



Tarnów

PL / Mural przy Skwerze Starej Synagogi.

EN / Mural at the Old Synagogue Square.



Muzeum Zamek w Dębnie
/ Castle Museum in Dębno

Stroje Krakowiaków
Wschodnich
/ Costumes
of Eastern Kraków
people





Zalipie

PL / Wieś słynie z tradycji malowania chat kwiatowymi motywami. Zabudowa tej miejscowości znajduje się na Szlaku Architektury Drewnianej.

EN / The village is famous for its tradition of painting huts with floral motifs. The buildings are found along the Wooden Architecture Route.

Dwór w Dołędze / Manor in Dołęga

PL / Szlachecki dwór wzniesiony w 1848 roku. Obecnie mieści się tutaj oddział Muzeum Okręgowego w Tarnowie.

EN / A rural noble mansion erected in 1848. A branch of the District Museum in Tarnów is currently housed there.



Inner harmony

Wewnętrzna harmonia

PL Tak mocno zakorzeniona różnorodność kulturowa w południowo-wschodnich zakątkach Małopolski wpływa na wewnętrzną harmonię jego mieszkańców, odczuwalną przy każdym, przelotnym nawet spotkaniu. To wyjątkowe miejsce w Polsce, bo na tak małym obszarze znajduje się aż sześć obiektów wpisanych na listę światowego dziedzictwa UNESCO.

Podążając ich śladem, napotkamy nie tylko niezwykle, ukryte w beskidzkich wsiach magiczne kościółki i cerkwie, które jednocześnie znajdują się na trasie Szlaku Architektury Drewnianej, ale zyskamy jeszcze coś nienamacalnego co może trwale wpłynąć na nasze codzienne życie – wewnętrzną harmonię, która pozwala nam zyskać dystans do otaczającego nas świata. Ale ta część naszego regionu oferuje nam jeszcze więcej. Jeśli chcesz powędrować po górach z dala od popularnych szlaków – to Beskid Sądecki będzie do tego miejscem idealnym.

EN The deep-rooted cultural diversity in the south-eastern corners of the Małopolska Region affects the inner harmony of its inhabitants, perceptible at every, even a short, meeting. This is a unique place in Poland, as there are as many as six objects inscribed on the UNESCO World Heritage List in such a small area.

Following their footsteps, we encounter not only unusual, magical churches and temples hidden in the Beskid villages, placed along the Wooden Architecture Route, but we also gain something intangible that can permanently affect our everyday life – internal harmony that allows us to gain a distance to the world around us. This part of our region offers us even more. If you want to roam the mountains away from the popular trails – Beskid Sądecki will be the perfect place for that.



Beskid Niski

PL / Ściernisko po żniwach.

EN / Stubble after the harvest.

Mogielica

PL / Widok z najwyższego szczytu Beskidu Wyspowego.

EN / View from the highest peak of Beskid Wyspowy.





Wola Krogulecka

PL / Platforma widokowa w Beskidzie Sądeckim.

EN / Observation platform in Beskid Sądecki.

Beskid Sądecki

PL / Widok na Trześniowy Groń ze stoku pod Niemcowa.

EN / A view of the Trześniowy Groń Mountain from the slope near Niemcowa.



Panorama Jeziora Rożnowskiego / Panorama of the Rożnów Lake

Kotlina Sądecka / Sącz Valley

PL / Przydrożna kapliczka między
Niskową a Chochołowicami.

EN / Wayside shrine between
Niskowa and Chochorowice.





Binarowa

PL / Kościół pw. św. Michała Archanioła wpisany na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Obiekt z ok. 1500 roku znajduje się na Szlaku Architektury Drewnianej.

EN / The church of St. Michael Archangel inscribed on the UNESCO World Heritage List. The object dating back to about 1500 is placed on the Wooden Architecture Route.

Powroźnik

PL / Cerkiew greckokatolicka pw. św. Jakuba Młodszego Apostoła z 1600 roku wpisana na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Szlak Architektury Drewnianej.

EN / The St. James the Younger Apostle Greek Catholic Orthodox church dated back to 1600, inscribed on the UNESCO World Heritage List. Wooden Architecture Route.



Polany

PL / Cerkiew pw. św. Michała Archaniola z pierwszej połowy XIX wieku na Szlaku Architektury Drewnianej.

EN / Orthodox church of St. Michael Archangel dating back to the first half of the 19th century on the Wooden Architecture Route.



Stary Sącz

PL / Kościół Sióstr Klarysek, ufundowany w 1280 roku przez św. Kingę.
 EN / Church of the Poor Clares, founded in 1280 by Saint Kinga.

Nowica

PL / Zabytkowe krzyże.
 EN / Antique crosses.



Tropie

PL / Kościół pw. Świętych Pustelników Świerada i Benedykta. Powstał na przełomie XI/XII w.
 EN / The church of St. Świerad and St. Benedict in Tropie. It was established at the turn of the 11th / 12th centuries.



Nowy Sącz

PL / Miasteczko Galicyjskie, oddział Muzeum Okręgowego.

EN / Galician Town, a branch of the District Museum in Nowy Sącz.

Biecz

PL / Droga z rynku.

EN / Road from the market.



Nowy Sącz

PL / Ruiny zamku królewskiego.

EN / Ruins of the royal castle.

Bobowa

PL / Koronkowy mural.

EN / A lace mural.



Nowy Sącz

PL / Panorama miasta z widokiem na Tatry i Bazylikę św. Małgorzaty.

EN / Panorama of the city with a view of the Tatra Mountains and the Basilica of St. Margaret.





Podegrodzie

PL / Strój Lachów Sądeckich.

EN / Outfit of the Lachs of Sącz.

Dobra

PL / Dziady śmigustne -
zwyczaj ludowy kultywowany
w Poniedziałek Wielkanocny.

EN / Dziady śmigustne (a symbolic
representation of ancestors) –
a folk custom cultivated on Easter
Monday.



Ptaszkowa

PL / Lanie świec z pszczelego wosku.

EN / Pouring of beeswax candles.

Regietów

PL / Stadnina Koni Huculskich.

EN / Hucul horse stud farm.



Bobowa

PL / Wyrabianie koronki klockowej w tej miejscowości sięga pocz. XVI w.

EN / Producing bobbin lace in this place dates back to the beginning of the 16th century.



Identity and tradition

Tożsamość i tradycja

PL Zachowanie wielowiekowych tradycji i silna tożsamość, a do tego niepowtarzalny tatrzański krajobraz to magnes, który przyciąga na południe Małopolski rzesze turystów. Podhalańska gwara, to język na co dzień obowiązujący i próżno ceprowi próbować zrozumieć rozmowę dwóch miejscowych górali. Redyk - tradycja wypasania owiec jest tu nadal żywa i warto doświadczyć tego niespotykanego zjawiska, kiedy przez centrum podhalańskiej wsi górale przepędzają stada owiec.

Warto skusić się na spływ Dunajcem i poznać majestat Pienin z zupełnie innej perspektywy. Udział w Góralskim Karnawale w Bukowinie Tatrzańskiej – to zimą punkt obowiązkowy. W czasie tego festiwalu można zobaczyć niezwykle widowiskowe kumoterki, czy ski-skiring. Aż wreszcie nie można, nie skorzystać z okazji i niemal dotknąć nieba... wspinając się na tatrzańskie szczyty, które przy dobrej pogodzie, swoim widokiem nagrodzą wszystkich miłośników gór.

EN The preservation of centuries-old traditions and strong identity, and the unique Tatra Mountains landscape is a magnet that attracts a lot of tourists to the south of the Małopolska Region. The Podhale dialect is a language that is obligatory in everyday life and you can in vain try to understand a conversation of two local highlanders. Redyk - the tradition of grazing sheep is still alive here and it is worth experiencing this unprecedented phenomenon when highlanders go with their sheep flocks through the center of the Podhale village. It is worth taking a trip along the Dunajec River and get to know the majesty of Pieniny from a completely different perspective. Participation in the Highlander Carnival in Bukowina Tatrzańska is a must in the winter. During this festival you can see the extremely spectacular kumoterki sledge races and ski-skiring. And finally, you cannot miss the opportunity and almost touch the sky... climbing the peaks of the Tatra Mountains that award all lovers of the mountains with spectacular views in good weather.



Tatry / Tatra Mountains

PL / Wypas owiec na Rusinowej Polanie.
EN / Sheep grazing at the Rusinowa Clearing.

Tatry / Tatra Mountains

PL / Wodospad górski nad Morskim Okiem.
EN / Mountain waterfall at Morskie Oko.





Tatry / Tatra Mountains

PL / Rusinowa Polana.

EN / Rusinowa Clearing.

Tatry / Tatra Mountains

PL / Okolice Rusińskiego Wierchu w Bukowinie Tatrzańskiej.

EN / Surroundings of the Rusinski Wierch Mountain in Bukowina Tatrzańska.



Bukowina Tatrzańska

PL / Widok na Polanę Szymkówka i Tatry.

EN / View of the Szymkówka Clearing and the Tatra Mountains.



Pieniny
/ Pieniny Mountains



Palenica

PL / Szczyt w Małych Pieninach.

EN / Peak in Małe Pieniny Mountains.

Tatry / Tatra Mountains

PL / Kasprowy Wierch z widokiem na halę Goryczkową.

EN / Kasprowy Wierch Mountain with a view of Hala Goryczkowa.



Harklowa

PL / Kapliczka pw. Matki Bożej Bolesnej.

EN / Sorrowful Mother Chapel.



Dębno Podhalańskie

PL / Kościół św. Michała Archanioła z II poł. XV w. wpisany na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Szlak Architektury Drewnianej.

EN / The church of St. Michael the Archangel dating back to the second half the 15th century inscribed on the UNESCO World Heritage List. Wooden Architecture Route.

Łapszanka

PL / Kapliczka z I poł. XX w. z dzwonem, który miał ostrzegać przed zbliżającą się burzą.

EN / Chapel from the first half of the 20th century with a bell that was to warn of an impending storm.



Beskid Makowski

PL / Kapliczka na przełęczy pod Koskową Górą.

EN / A chapel on the pass near Koskowa Góra.



Chochółów

PL / Zabytkowa zabudowa w centrum wsi.

EN / Historic buildings in the center of the village.

Bukowina Tatrzańska

PL / Pracownia Mała Manufaktura
Radykalnej Metamorfozy Złomu.

EN / Radical Scrap Metamorphosis
Small Manufacturing workshop..



Pieniny / Pieniny Mountains

PL / Spływ Dunajcem.

EN / Rafting on the Dunajec River.

Pieniny / Pieniny Mountains

PL / Zamek w Niedzicy.

EN / Castle in Niedzica.



Bukowina Tatrzańska

PL / Góralski Karnawał.
Zawody w Ski-skiringu.

EN / Highlander Carnival.
Ski-skiring competition.





**Rękawicznik z Piwnicznej
/ Glove-maker from Piwniczna**

Podhale

PL / Oscypek, ser wyrabiany z owczego mleka zgodnie z tradycyjną recepturą.

EN / Oscypek cheese made of sheep's milk in accordance with the traditional recipe.



**Górale pienińscy
/ Pieniny highlanders**

PL / Spodnie z rozciętą, bogato haftowaną nogawką tzw. przyporkiem.

EN / Pants with a cut, richly embroidered leg, the so-called przyporek.

Podhale

PL / Strój ludowy górali podhalańskich.

EN / Folk outfit of the highlanders from Podhale.



Dziewczęta w gorsetach / Girls in corsets



Strength and energy

Siła i energia

PL Zamki w Bobolicach, Rabsztynie, Pieskowej Skale czy Ojców - to miejsca, które chroniły nasz region przed atakami wrogów. Teraz wpisane na Szlak Orlich Gniazd stanowią wyjątkową atrakcję turystyczną Małopolski. Posadowione na wysokich skałach gwarantują piękne widoki, ale jednocześnie świadczą o sile naszych przodków, z której czerpiemy. Ta część naszego regionu może zachwycić wieloma wyjątkowymi miejscami. Nie mamy w Europie pustyni takiej jak Pustynia Błędowska – to jedyne tego typu miejsce na naszym kontynencie.

Kalwaria Zebrzydowska i wielkopiątkowe Misterium Meki Pańskiej na kalwaryjskich drózkach to wydarzenie, które przyciąga rzesze wiernych z całego świata. Mogą oni zobaczyć najstarszą inscenizację drogi krzyżowej. Niespotykanego klimatu doświadczamy także, odwiedzając Lanckoronę, z zachowanymi wokół lanckorońskiego rynku, XIX w. drewnianymi domami. A wreszcie nikt nie może pochwalić się niespotykanym smakiem karpia zatorskiego, wpisanego na listę produktów tradycyjnych.

EN Castles in Bobolice, Rabsztyn, Pieskowa Skała and Ojców - they are the facilities that protected our region from attacks by enemies. They are now part of the Trail of the Eagle's Nests being a unique tourist attraction of the Małopolska Region. Located on high rocks, they guarantee beautiful views, but at the same time they testify to the strength of our ancestors that we draw from. This part of our region can impress with many unique sites. There is no other desert in Europe like the Błędowska Desert – this is the only place of this type on our continent.

Kalwaria Zebrzydowska and the Good Friday Mystery of the Passion following the paths of Kalwaria is an event that attracts crowds of believers from around the world. They can see the oldest staging of the Stations of the Cross. We can also experience an unprecedented atmosphere when visiting Lanckorona, with the 19th century wooden houses preserved around the Lanckorona market. And finally, no one can boast of the unprecedented taste of the Zator Carp, on the list of traditional products.



Pustynia Błędowska / Błędowska Desert

PL / To największa pustynia na naszym kontynencie.

EN / It is the largest desert on our continent.

Pustynia Błędowska / Błędowska Desert

PL / Widok od strony Chechła.

EN / View from Chechło.





**Stawy w okolicy Zatora
/ Ponds near Zator**

**Łowisko w Zatorze
/ Fishery in Zator**

PL / Ta część Małopolski posiada bogate tradycje wędkarskie. Region słynie z hodowli karpia zatorskiego, znajdującego się na liście produktów tradycyjnych

EN / This part of the Małopolska Region has a rich fishing tradition. The region is famous for its breeding Zator Carp, within the list of traditional products.



Widok na Pustynię Błędowską / A view of the Błędowska Desert

Wieprzówka / Wieprzówka River

PL / Koryto rzeki jest niemal nienaruszone przez działalność człowieka.

EN / The riverbed is almost intact by human activity.





Kalwaria Zebrzydowska

PL / Wielki Piątek. Misterium Męki Pańskiej na dróżkach kalwaryjskich.

EN / Good Friday. Mystery of the Passion following the paths of Kalwaria.

Kalwaria Zebrzydowska

PL / Bazylika Matki Bożej
Anielskiej.

EN / Basilica of St. Mary
of the Angels.



Wadowice

PL / Bazylika Mniejsza Ofiarowania
Najświętszej Maryi Panny.

EN / Minor Basilica of the Presentation
of the Blessed Virgin Mary.



Oświęcim

PL / Muzeum Zamek. Pierwsze zapiski związane z jego historią sięgają XII w.

EN / Castle Museum. The first records related to its history date back to the 12th century.

Rabsztyn

PL / Ruiny zamku znajdują się na Szlaku Orlich Gniazd.

EN / Ruins of the castle are on the Trail of the Eagle's Nests.



Bydlin

PL / Historia zamku sięga końca XIV wieku. Szlak Orlich Gniazd.

EN / The history of the castle dates back to the end of the 14th century. The trail of the Eagle's Nests.



Wadowice

PL / Ekspozycja "Wy jesteście moją nadzieją!" w Muzeum Dom Rodzinny Ojca Świętego Jana Pawła II.

EN / "You are my hope!" exhibition in the Museum of Family Home of John Paul II in Wadowice.

Wadowice

PL / Muzeum Dom Rodzinny Ojca Świętego Jana Pawła II.

EN / Museum of Family Home of John Paul II in Wadowice.



Inwałd

PL / Inwałd Park

EN / Inwałd Thematic Park

Zator

PL / Energylandia

EN / Energylandia
Amusement Park



Lanckorona

PL / Tradycyjny układ urbanistyczny wokół lanckorońskiego rynku wraz z zabudową znajduje się na Szlaku Architektury Drewnianej.

EN / Traditional urban layout around the Lanckorona market with buildings, located on the Wooden Architecture Route.





Wolbrom

PL / Pierwsza wzmianka o tej miejscowości pochodzi z XIV w.

EN / The first mention of this place comes from the 14th century.

Bydlin

PL / Kaplica cmentarna z zachowanymi XVIII w. elementami jest wpisana do rejestru zabytków.

EN / A cemetery chapel with elements preserved from the 18th century entered into the register of monuments.



**Muzeum Nadwiślański Park Etnograficzny w Wygiełzowie i Zamek Lipowiec.
Szlak Architektury Drewnianej.
/ Nadwiślański Ethnographic Park Museum in Wygiełzów and Lipowiec Castle.
Wooden Architecture Route.**



Wydawca:

Województwo Małopolskie
www.malopolska.pl

fb.com/lubiemalopolske

Konceptcja i realizacja:

Departament Kultury,
Dziedzictwa Narodowego i Promocji
Urzędu Marszałkowskiego
Województwa Małopolskiego

Opracowanie:

Ewa Winiarska

Zdjęcia:

Archiwum Urzędu Marszałkowskiego
Województwa Małopolskiego

Zdjęcia, które znajdują się w albumie
mogą nie przedstawiać faktycznego stanu
prezentowanych miejsc.

Druk:

Drukarnia Skleniarz

2019



www.malopolska.pl